

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming are checked below.

- ☐ Coloured covers / Couverture de couleur
- ☐ Covers damaged / Couverture endommagée
- ☐ Covers restored and/or laminated / Couverture restaurée et/ou pelliculée
- ☐ Cover title missing / Le titre de couverture manque
- ☐ Coloured maps / Cartes géographiques en couleur
- ☐ Coloured ink (i.e. other than blue or black) / Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- ☐ Coloured plates and/or illustrations / Planches et/ou illustrations en couleur
- ☒ Bound with other material / Relié avec d'autres documents
- ☐ Only edition available / Seule édition disponible
- ☒ Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin / La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure.
- ☐ Blank leaves added during restorations may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming / Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- ☐ Additional comments / Commentaires supplémentaires:

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- ☐ Coloured pages / Pages de couleur
- ☐ Pages damaged / Pages endommagées
- ☐ Pages restored and/or laminated / Pages restaurées et/ou pelliculées
- ☒ Pages discoloured, stained or foxed / Pages décolorées, tachetées ou piquées
- ☐ Pages detached / Pages détachées
- ☒ Showthrough / Transparence
- ☒ Quality of print varies / Qualité inégale de l'impression
- ☐ Includes supplementary material / Comprend du matériel supplémentaire
- ☐ Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image / Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.
- ☐ Opposing pages with varying colouration or discolourations are filmed twice to ensure the best possible image / Les pages s'opposant ayant des colorations variables ou des décolorations sont filmées deux fois afin d'obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below /
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10x	12x	14x	16x	18x	20x	22x	24x	26x	28x	30x	32x
☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☒	☐	☐

No. 133.

2nd Session, 5th Parliament, 19 Victoria, 1856.

BILL.

**An Act to declare which shall be the legal
Text of Acts of the Legislature.**

Received and read, first time, Monday, 31st
March, 1856.

Second reading, Wednesday, 2nd April, 1856.

MR. CABAULT.

TORONTO:

PRINTED BY JOHN LOVELL, YONGE STREET.

An Act to declare which shall be the legal Text of the
Acts of the Legislature in certain cases.

(*Brought in in French.*)

WHEREAS in consequence of the passing of Laws in the French Preamble.
and English languages, serious difficulties have arisen in Lower
Canada from the translation either from English into French or from
French into English, of laws originally drawn up in the one or the other of
5 those languages, and from the material differences which frequently exist
between the two texts ; Therefore Her Majesty, &c., enacts as follows :

I. Every Bill hereafter brought into the Legislative Council or the Language in
Legislative Assembly of this Province and affecting any person or locality which Bills
in Lower Canada, shall contain after the title and immediately before the are brought in
10 preamble of the Bill, the following words: "*Brought in in French* (or to be marked
English),"

II Every public or private Act having reference to Lower Canada, Whether
shall contain the words aforesaid, in the manner hereinbefore prescribed. Public or
Private.

15 III. The language in which any Bill shall have been brought in, shall, Legal text
in case such Bill shall become law, and any difference shall exist between declared.
the two texts of the law, be the legal text for all purposes whatsoever in
Lower Canada.

IV. The foregoing provisions shall apply to all Bills brought-in, and to To apply to
the Laws which may be passed during the present Session. Acts of this
Session.